



ST. ALOYSIUS COLLEGE(AUTONOMOUS), JABALPUR

Reaccredited 'A+' Grade by NAAC(CGPA:3.68/4.00)
College with Potential for Excellence by UGC
DST-FIST Supported & STAR College Scheme by DBT

कला संकाय

कला स्नातक (बी.ए.)

विषय: प्रयोजनमूलक हिंदी

बी.ए. तृतीय सेमेस्टर

प्रश्नपत्र : कोर कोर्स /मेजर माईनर

अनुवाद: सिद्धांत और प्रविधि

पाठ्यक्रम परिणाम

क्रमांक	पाठ्यक्रम परिणाम	संज्ञानात्मक स्तर
CO-1	विद्यार्थी शैक्षणिक संस्थानों में अध्यापन के क्षेत्र में, राजभाषा अधिकारी के रूप में, पर्यटन उद्योग, होटल प्रबंधन इत्यादि में रोजगार प्राप्त कर सकता है।	Ap
CO-2	विद्यार्थी सरकारी विभागों में अनुवादक, न्यायालय में दस्तावेज -अनुवादक, सूचना विभाग, संचार माध्यमों में भाषा-अनुवादक की आवश्यकता पूर्ति कर सकेगा!	Ap, C
CO-3	विद्यार्थी को पर्यावरण, उद्योग, रेडियो, टीवी समाचार, गैर सरकारी संगठनों, व्यापारिक प्रतिष्ठानों एवं राजनीतिक गतिविधियों आदि में बतौर भाषण-लेखक एवं अनुवादक के रूप में कार्य मिलने के अवसर प्राप्त हो सकेंगे।	Ap, C
CO-4	वैश्वीकरण के युग में, बाजारबाद के कारण बहुराष्ट्रीय कम्पनियों को अपने उत्पाद के प्रचार-प्रसार एवं मार्केटिंग हेतु अनुवादकों की आवश्यकता की पूर्ति कर सकेगा।	Ap, C
CO-5	विद्यार्थी को पत्रकारिता के विविध पक्षों, प्रकाशन के क्षेत्र में पुस्तकों के अनुवाद और प्रतिवेदन आदि निर्माण के अवसर उपलब्ध होंगे।	Ap, C

क्रेडिट एवं अंक योजना

	क्रेडिट	अंक		पूर्णांक
		आंतरिक	बाह्य	
सैद्धांतिक	6	40	60	100



ST. ALOYSIUS COLLEGE(AUTONOMOUS), JABALPUR

Reaccredited 'A+' Grade by NAAC(CGPA:3.68/4.00)
College with Potential for Excellence by UGC
DST-FIST Supported & STAR College Scheme by DBT

कुल	6	100
-----	---	-----

मूल्यांकन योजना

	Marks	
	आंतरिक	बाह्य
सैद्धांतिक	20 अंक के 03 आंतरिक मूल्यांकन (सेमेस्टर के दौरान) (दो श्रेष्ठ का चयन)	1 बाह्य परीक्षा (सेमेस्टर के अंत में)



पाठ्यक्रम की सामग्री

सैद्धांतिक

व्याख्यानों की संख्या (प्रति सप्ताह घंटों में): 6 घंटे प्रति सप्ताह

व्याख्यानों की कुल संख्या: 90 घंटे.

अधिकतम अंक: 60

इकाई	विषय	व्याख्यानों की कुल संख्या
------	------	---------------------------

इकाई	विषय	व्याख्यान की संख्या
इकाई 1	1 अनुवाद: अर्थ, स्वरूप, प्रकृति और क्षेत्र। 2 अनुवाद की आवश्यकता एवं महत्व । 3 हिंदी की प्रयोजनीयता और अनुवाद कार्य। 4 आधुनिक तकनीक, संचार माध्यम और अनुवाद ।	18
इकाई 2	1 अनुवाद के सिद्धांत और समस्याएं। 2 अनुवाद विज्ञान और भाषा: स्रोतभाषा एवं लक्ष्य भाषा। 3 अनुवाद की प्रविधि: विभिन्न चरण-विक्षेपण, अंतरण एवं पुनर्गठन। 4 अनुवाद के भेद: शाब्दिक अनुवाद, भावानुवाद, छायानुवाद, सारानुवाद,	18



ST. ALOYSIUS COLLEGE(AUTONOMOUS), JABALPUR

Reaccredited 'A+' Grade by NAAC(CGPA:3.68/4.00)
College with Potential for Excellence by UGC
DST-FIST Supported & STAR College Scheme by DBT

	आशु अनुवाद, मशीनी अनुवाद।	
इकाई 3	1 अनुवाद के आयाम: साहित्यिक अनुवाद, विज्ञानपरक अनुवाद, विधिक अनुवाद, वाणिज्यिक अनुवाद। 2 अनुवाद की भूमिका के तीन पक्ष: पाठक की भूमिका (अर्थ ग्रहण), द्विभाषिक की भूमिका (अर्थांतरण की प्रक्रिया) एवं रचयिता की भूमिका अर्थ सम्प्रेषण की प्रक्रिया 3 प्रशासनिक एवं कार्यालयीन पत्रों का अनुवाद।	18
इकाई 4	1. वैज्ञानिक-तकनीकी शब्दावली का अनुवाद, मुहावरों/लोकोक्तियों का अनुवाद। 2. संक्षिप्ताक्षरों तथा कूटपदों का अनुवाद, आंचलिक शब्दावली का अनुवाद। 3. व्यंजनापरक, लाक्षणिक पद-प्रयोगों का अनुवाद। 4. वाणिज्य, वित्त, विधि क्षेत्र का अनुवाद, कार्यालय- नामों का अनुवाद।	18
इकाई 5	1 अनुवाद कला और सृजन 2 सर्जनात्मक साहित्य के अनुवाद और तकनीकी अनुवाद में अंतर 3 अनुवादक की अर्हता और सफल अनुवादक के आवश्यक गुण। 4 दुभाषिया: प्रविधि एवं भाषान्तरण: दुभाषिया (इंटरप्रीटर) की अर्हता व गुण 5 हिन्दी अनुवाद का भविष्य।	18

अनुशंसित सहायक पुस्तकें/ ग्रंथ/ अन्य पाठ संसाधन/ पाठ सामग्री:

पाठ पुस्तकें -

- 1 आनंद, इंद्रनाथ - "सरल अनुवाद शिक्षा" - मल्होत्रा ब्रदर दिल्ली -1955
- 2 तिवारी, डॉ. भोलानाथ - "अनुवाद की व्यावहारिक समस्याएं" - शब्दकार, दिल्ली - सं.1978
- 3 तिवारी, डॉ. भोलानाथ - "अनुवाद विज्ञान" - शब्दकार, दिल्ली -सं.1972
- 4 पालीवाल, डॉ. रीता रानी, अनुवाद प्रक्रिया ललित दिल्ली. सं. 1982
- 5 पांडे, हेमचन्द्र- " अनुवाद शास्त्र: व्यवहार से सिद्धांत की ओर"- तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली, 2008
- 6 भाटिया, कैलाश चंद्र -"अनुवाद सिद्धान्त और प्रयोग" - तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली से 2008
- 7 शास्त्री चारुदेव अनुवाद कला - मोतीलाल बनारसीदास वाराणसी सं. 1956
- 8 सक्सेना, प्रदीप- "अनुवाद सैध्दांतिकी"- आधार प्रकाशन, पंचकुला, सं-1999
- 9 सिंह, सूरजभान- " प्रयोजनमूलक भाषा और अनुवाद"- अहमदाबाद , सं-2003



ST. ALOYSIUS COLLEGE(AUTONOMOUS), JABALPUR

*Reaccredited 'A+' Grade by NAAC(CGPA:3.68/4.00)
College with Potential for Excellence by UGC
DST-FIST Supported & STAR College Scheme by DBT*

- 10 सिंहल, सुरेश - " सृजनात्मक साहित्य और अनुवाद"- प्रकाशन, नई दिल्ली सं- 1998
- 11 हरिमोहन डॉ. - "अनुवाद विज्ञान और संप्रेषण"- तक्षशिला पब्लिकेशन, दिल्ली सं- 2014
- 11 अनुशंसित वेबसाइट एवं डिजिटल संपर्क-सूत्र :
- 1. <https://ndi.jitkco.ac.in/>
- 2. <https://cpustakalay.com>
- 3. <https://hindivishwa.org/>
- 4. https://www.youtube.com/embed/Gia_UGbExMZE
- 5. <https://uesmoocs.inflibnet.ac.in>
- 6. <https://www.swavunambha.gov.in/>
- 7. <https://www.youtube.com/embed/MEJH7GG8x107>
- 8. <http://eth.mibhasha.gov.in/pdf/chapter3.pdf>
- 9. <http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49314/1/Block-1.pdf>
- 10. http://span.inflibnet.ac.in/spupdate/uploads/epen_content/5000018HI/PO01757/MO73494/FIL506596312HNDPSM30.Anuvaad.pdf

